

Title	叶圣陶研究在日本
Sub Title	Studies on Lao She in Japan
Author	杉野, 元子(Sugino, Motoko)
Publisher	慶應義塾大学藝文学会
Publication year	1997
Jtitle	藝文研究 (The geibun-kenkyu : journal of arts and letters). Vol.72, (1997. 6) ,p.167(122)- 177(112)
JaLC DOI	
Abstract	
Notes	
Genre	Journal Article
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=AN00072643-00720001-0177

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

叶圣陶研究在日本

杉野元子

中国的《叶圣陶研究资料》（刘增人·冯光廉编，1988年，北京十月文艺出版社）一书所收的〈叶圣陶研究资料目录索引〉中，共列举了七篇日本人关于叶圣陶的研究论文。其实，日本人对叶圣陶的研究并不仅限于此，未被此目录索引网罗的论文亦不乏其数。此外，此〈索引〉也只是罗列了论文的题目，而并未言及论文的具体内容。因此，本文试将日本人的叶圣陶研究从：一、童话家叶圣陶，二、小说家叶圣陶，三、语文教育家叶圣陶三个角度，分别引述其主要论文来勾勒出日本的叶圣陶研究轨迹。文末并附上《日本叶圣陶研究论文及有关文章目录》和《叶圣陶日译作品目录》。

一、童话家叶圣陶

日译叶圣陶童话自1939年猪俣庄八翻译的《古代英雄的石像》问世以来，目前已有十七篇。其中《稻草人》一篇，竟有六位译者各自翻成不同的译文，可见这个作品在日本是被视为叶圣陶的代表作，且为多数日本人所接受的。

最早且最正式地着手于叶圣陶童话研究的当首推大芝孝。他在《叶绍钧的童话》（1949年）一文中说：“叶圣陶不隐讳、不畏惧地揭露社会真实面的勇敢意图，固能引人共鸣，然而其表现的手法，却犹待三思。果真将儿童不易理解的内容，以成人的感受来描述的话，恐怕就称不上是验明正身的儿童文学。若是其中尚有极其凄惨、黑暗的阴影，那么即令在与儿童文学相关的范畴中，被讥之偏颇，也只得默然。”

对于叶圣陶作为初期白话文学作家，尽量使用些还不被惯用的白

话，以符合童话的“平明性”为原则所做的努力，大芝孝给予了很高的评价。不过，他还以《小白船》里出现的“善”、“纯洁”，《小黄猫恋爱的故事》中的“恋爱”等词汇为例，指出了叶圣陶使用的这类词汇恐怕有超越儿童理解能力范围之嫌。总之，大芝从“作为儿童文学，叶圣陶所选之题材，所用之词汇是否妥当”这样的观点来与予评价，他以为叶圣陶童话中有成人的感情投影以及令儿童难解的词汇等问题。新村彻也谈及过叶圣陶童话中的“成人感情投影”问题，不过就其对以后中国儿童文学的影响来看，新村在《中国儿童文学小史（6）》（1983年）中这样写道：

叶圣陶本来打算以小孩子的眼光和心理来看待、表现、描写故事的世界，但在写作中又不得不将成人的观点、心理投影在内容上，换言之，正因为将现实的人生真相赤裸裸地反映在作品上，才使得他的儿童文学拥有了强烈的社会功能以及对儿童的教育功能。中国儿童文学在创作之初即具有的这种社会性、教育性以及批判现实的现实主义特征，它大大地影响了此后中国儿童文学的发展，以至于视之为中国儿童文学的特质也不为过。

新村的这篇论文，对叶圣陶童话的特征在中国儿童文学的递移上所起的作用，做了绵密、确切的论述。

此后，又有牧户和宏的《叶绍钧的童话集〈稻草人〉》（1977年）一篇，对叶圣陶的童话做了细致的分析。牧户指出了童话集《稻草人》中作品的排列顺序以及其写作手法的变化。排列顺序：一、事件发生且圆满解决，二、表面上是太平了，但因问题的涉及面太大，致使无法得到根本的解决，三、根本无法解决。写作手法的变化：由幻想、架空的故事开始，渐次过渡到真实地描绘中国所面临的现实问题的写实主义手法。在此期间，牧户和冈田英树也就《稻草人》的主题展开了争论。冈田在《中国现代文学中描写的女性形象》（1976

年)一文中,认为“‘稻草人’就是作者本身的形象,而且可以广泛地徵验在一般知识分子身上。身为知识分子的自己,即使能认识到黑暗的现实,为之心痛,却只能处于手脚受缚的无力状态。这就是作者的自我写照。”对于冈田的这种看法,牧户却不以为然,他在《叶绍钧的童话集〈稻草人〉》中指出,在作品《稻草人》一文中,作者真正想描述的与其说是稻草人式的无力,毋宁说是面对悲惨现实之余,心痛、同情等人性的自然流露。其后,冈田和牧户两人仍不断相互反驳,各抒己见。不过这样的论争,在究明叶圣陶童话的特质这一点上,无疑是意味深长的。

二、小说家叶圣陶

1922年,叶圣陶的小说《一生》首次被译成日文出版,翻译此作的是周作人。此后又有《金耳环》、《饭》、《孤独》、《潘先生在难中》、《演讲》、《一包东西》、《春联儿》等七个短篇,以及长篇小说《倪焕之》,相继被翻译成日文。

叶圣陶的小说中以教育问题为题材的很多,这一点,日本方面早就有所注目。1946年千田九一以《叶绍钧的教育小说》为题,翻译了钱杏邨专论《叶绍钧的创作的考察》(《现代中国文学作家》第二卷、1930年、泰东图书馆)的第二章。以后大芝孝在《教员作家叶绍钧论》(1947年)中,将以教育界为题材的叶圣陶小说分成两大类型加以论述,即:①“自属于教育的族群——教师、学生的心理解剖开始,至教育的目的乃至本质的把握”,②“从围绕着教育者的社会、经济环境方面,来把握‘教育’这一现象”。大芝还认为活跃于民国初期文坛的叶圣陶“对于束缚中国教育界的封建思想,予以迎头棒喝,是反封建运动的启蒙者”,当予以高度评价。大芝在战后不久的1947年与1949年,即分别从小说家与童话家两个侧面来研究叶圣陶,他的论文《教员作家叶绍钧论》、《叶绍钧的童话》不但分量,而且质量高,可说是为以后的日本叶圣陶研究奠定了基础。

对于叶圣陶短篇小说有着极为详细论述的论文有须藤洋一的《叶绍钧试论（之一）》（1974年）、《叶绍钧试论（之二）》（1975年）。须藤在这些论文中，对叶圣陶初期的短篇小说《一生》、《伊和他》、《母》、《苦菜》、《隔膜》作了详细论述。例如《一生》中所描写的：一个少女从逃离了黑暗，又宿命地回到黑暗，及至沉没。须藤认为，这种描写反映了叶圣陶对世界的基本认识：黑暗世界的本质是父性统治；光明世界的本质则是母性统治。在《伊和他》中则描述了由于父亲不在而有了光明乐园的产生；然而在《母》中却因父性的侵蚀使得母性的乐园崩溃。须藤的论文，对至此为止不太受到日本学者瞩目的叶圣陶的初期短篇小说，一一给予仔细的分析，并对其内容的变迁给予关注，这就是须藤论文的意义所在。

其次再谈《倪焕之》的研究状况。《倪焕之》最早的日译本出现在1943年，即由竹内好翻译，大阪屋号书店出版的《小学教师倪焕之》。此后1952年筑摩书房也以同样的书名出版，1963年与1972年平凡社改以《小学教师》的书名出版，以上译者同为一人。这四种译本全都到十九章为止。竹内好在平凡社版的“解说”中，对只翻译到第十九章的原因说明如下：

以第二十章的论文为界，不免教人觉得应将前后两部分别视为毫不相关的作品才是。至于后半部作品，完成度极低，几乎只能以素材相看而已。强把这一部分和第一部分连接起来，反倒会使原本完整的作品性丧失殆尽。而就在第十九章展开的暗示中打住的话，其艺术性远为完美！

另外，竹内对二十章以后的完成度较低的说法做了三点说明：第一、“作者的写法固然足以捕捉故事中主人公的精神世界，然而用来尝试陈述社会结构则显得力不从心。”第二、“以到十九章为止的细致写法为标准，要写到‘五卅’，起码也要有现在的三倍才够，”为期一年的连载是不可能的。第三、“作者千方百计想把五卅运动的中

心上海的记录加进作品，这种动机多半是在执笔期间萌生的，可能是因此而营造出了与前半不同的结构的吧。”

关于《倪焕之》前半、后半大相径庭的问题冈田英树在《四一二反革命政变与作家们（之一）》（1975年）中这样写道：“后半部背离了作者的经验，仅凭作者的观念来描写。前半部的世界完全在作者的把握之中，是在游刃有余、意在笔先的情况下写成的。但到了后半部，作品在超越作者所熟悉的范围中展开，于是写实便不能自如。”新村彻也在《一九三〇年代的叶绍钧》（1985年）中指出，叶绍钧曾对国民革命寄予了很大的希望，不过他的期待随着四一二反革命政变的发生而幻灭了。尽管如此，他仍在挫折感中期待，那种期待又被寄托在了《倪焕之》的后半部。因此而造成了前半“客观”后半“主观”的结果。叶绍钧“凭着他作家的秉赋，对此不可能没有察觉，或许他是在嫌恶自己。然而当他想再一次作“客观”的尝试时，时代已开始提倡革命文学了。只能写“光明”不得写“灰色”，这种进退两难的状态，使叶圣陶的笔锋迟钝了。”

最后笔者想简单介绍一下三年前发表的拙论《论叶圣陶的〈倪焕之〉》。在《倪焕之》之中，作者藉倪焕之的行径来描写知识分子的认识变迁：倪焕之在五卅运动时期先是赞赏劳动者的革命性，否定作为教育者的自己存在的意义，进而放弃自主性而志愿加入革命队伍，一直到第三次国内革命战争时期，才又恢复了理性的批判精神。除了对随着革命的进展呈现出的群众运动的无计划性产生怀疑外，同时他还深深地感到乡村师范学校的迫切性和必要性。拙论中提出，对第三次国内革命战争时期，像倪焕之这样在教育与革命运动之间摇摆的知识分子，不应与以批判。从描述知识分子内心的动荡这一点上来看，《倪焕之》应该更受到重视，应该获取更高的评价。

三、语文教育家叶圣陶

自从中国出版了《叶圣陶语文教育思想研究》（1990年、江苏教

育出版社)以后,近年来,对于叶圣陶作为语文教育家这一侧面的研究开展得很活跃。但日本对这方面的研究几乎还没有着手进行。仅有新村彻在1985年的《一九三〇年代的叶绍钧》一文中提到,叶圣陶三十年代倾注了最大热情的是语文教学。叶圣陶的语文教学的特征是在着力于儿童、学生的作文功力培养上,连带地对好文章的鉴赏、及其内在感受上也下了工夫。

以上是日本叶圣陶研究的面面观。在日本尽管有不少叶圣陶童话、小说的日译本,而研究者的层面却显得非常薄弱,研究状况也说不上活跃。今后我们将一边大量地吸收中国方面的研究成果,来充实叶圣陶的童话、小说的研究,同时也还有必要对迄今为止不太为日本研究者所重视的,叶圣陶作为语文教育家、小学国语教科书编辑者等侧面进行新的研究。另外,商金林在《新文学先驱者的足迹》(《叶圣陶研究论文集》,1991年,开明出版社)一文中,提到了日本文学对叶圣陶的影响。对这类问题,日本研究者也有必要好好运用自己的有利之条件,加以深入研究。

附录

一、日本叶圣陶研究论文及有关文章目录

叶绍钧与其作品 池田孝

载1934年1月《同仁》第8卷第1号

小学教师倪焕之 吉川幸次郎

载1943年11月《学艺》第1卷第6号

叶绍钧的教育小说 钱杏邨 千田九一译

载1946年6月《中国文学》第96号

叶圣陶初考(讲演要旨) 大芝孝

载1947年6月《中国语学》第4期

教员作家叶绍钧论 大芝孝

载1947年12月 《外事论丛》第1卷第1号

关于叶绍钧 出泽万纪人

载1949年2月 《中国语学》第24期

叶绍钧的童话 大芝孝

载1949年3月 《外事论丛》第3卷第1号

对教育小说的期待——《小学教师》（叶绍钧作，竹内好译）读后
佐川道雄

载1953年4月 《新日本文学》第8卷第4号

稻草人 横岛英雄

载1972年8月 《野草》第6号

《稻草人》里微显的知识分子形象 井口孝

载1972年8月 《野草》第6号

《小学教师》读后感 中野慎治

载1972年8月 《野草》第6号

叶绍钧试论（之一）——为“同时代的文学”而作—— 须藤洋一

载1974年5月 《热风》第3号

四一二反革命政变与作家们（之一） 冈田英树

载1975年1月 《大阪外国语大学学报》第33号

叶绍钧试论（之二）——为“同时代的文学”而作—— 须藤洋一

载1975年9月 《热风》第4号

中国现代文学中描写的女性形象 冈田英树

载1976年3月 《大阪外国语大学学报》第36号

叶绍钧的童话集《稻草人》 牧户和宏

载1977年8月 《野草》第20号

叶绍钧童话世界一瞥——有感于〈叶绍钧的童话集《稻草人》〉

（牧户和宏氏作）—— 冈田英树

载1978年2月 《野草》第21号

也谈牧户和宏氏的〈叶绍钧的童话集《稻草人》〉 新村彻
载1978年2月 《野草》第21号

答冈田英树氏、新村彻氏的〈叶绍钧的童话集《稻草人》〉批判
牧户和宏
载1978年9月 《野草》第22号

叶圣陶年谱 西川久代
载1981年4月 《译林》第2号

中国儿童文学小史(6) 新村彻
载1983年12月 《野草》第32号

一九三〇年代的叶绍钧 新村彻
载1985年3月 《东洋文化》第65号

论叶绍钧的《倪焕之》 杉野元子
载1994年3月 《艺文研究》第65号

二、叶圣陶的日译作品目录

一生 仲密译
载1922年5月14日 《北京周报》第16号

* 金耳环(摘译) 神谷衡平译
载1929年 《现代支那语讲座》第5卷

* 金耳环 神谷衡平译
载1932年 《模范支那语讲座》第1卷

潘先生在难中 增田涉译
载1936年 河出书房 《支那印度短篇集》

古代英雄的石像 猪俣庄八译
载1939年6月 《中国文学月报》第51号

稻草人, 古代英雄的石像 猪俣庄八译
载1939年 伊藤书店 《支那现代文学丛刊第一辑·春桃》

鲤鱼的遇险 楳本楠郎译
载1941年 中央公论社 《冬天的书》

傻子，祥哥的胡琴，小白船，燕子，新的表，富翁，地球，瞎子和聋子，芳儿的梦 实藤惠秀译
载1943年 钟美堂 《芳儿的梦》

小学教师倪焕之 竹内好译
1943年 大阪屋号书店

饭，孤独，潘先生在难中，演讲，一包东西 仓石武四郎译
载1946年 大日本雄辩会讲谈社 《中国新文学大系（小说一集之上）》

* 新的表 译者不详
载1947年8月 《侨声》第20号

小学教师 竹内好译
1952年 筑摩书房

鸟言兽语 岛田政雄译
载1952年4月 《中国事情》第27号

古代英雄的石像 斋藤秋男译
载1952年 筑摩书房 《中国小说选》

古代英雄的石像 斋藤秋男译
载1953年 金子书房 《中国名作选》

稻草人 桥川润译
载1955年 牧书店 《小燕子万里飞行记》

稻草人 冈崎俊夫译
载1955年 河出书房 《现代中国文学全集》第14卷

潘先生在难中 仓石武四郎译
载1955年 河出书房 《现代中国文学全集》第14卷

古代英雄的石像 新岛淳良译
载1956年 创元社 《世界少年少女文学全集》第43卷

小白船，傻子，一粒种子，地球，旅行家，鲤鱼的遇险，花园之外，祥哥的胡琴，稻草人 榎本楠郎译

载1956年 创元社 《世界少年少女文学全集》第43卷

祥哥的胡琴 出泽万纪人译

载1958年 实业之日本社 《少年世界文学三年生》

傻子 出泽万纪人译

载1957年 宝文馆 《世界童话宝玉集》下卷

一粒种子 出泽万纪人译

载1959年5月 《日本儿童文学》第5卷

潘先生在难中 增田涉译

载1962年 平凡社 《中国现代文学选集》第5卷

稻草人 松枝茂夫译

载1962年 讲谈社 《少年少女世界文学全集》第44卷

古代英雄的石像 冈崎俊夫译

载1962年 筑摩书房 《中国小说选》

古代英雄的石像 斋藤秋男译

载1962年 实业之日本社 《母子的文学之书·小学高年级》

古代英雄的石像 斋藤秋男译

载1963年 国土社 《正牌文学之作》第3卷

小学教师 竹内好译

载1963年 平凡社 《中国现代文学选集》第3卷

春联儿 木山英雄译

载1963年 平凡社 《中国现代文学选集》第8卷

稻草人 村山孚译

载1965年 讲谈社 《少年少女新世界文学全集》第35卷

一粒种子，傻子 后藤有一译

载1967年 小学馆 《少年少女世界的名作文学》第43卷

稻草人 笠原良郎译

载1970年 金之星社 《巨无霸世界里的童话小学四年级生》

一粒种子，祥哥的胡琴 出泽万纪人译
载1971年 旺文社 《小桔灯》

一粒种子 出泽万纪人译
载1971年 文研出版 《世界名作短篇集·幸福王子》

潘先生在难中 仓石武四郎译
载1971年 河出书房新社 《现代中国文学》第11卷

小学教师 竹内好译
载1972年 平凡社 《中国革命与文学》第2卷

潘先生在难中 增田涉译
载1972年 平凡社 《中国革命与文学》第3卷

春联儿 木山英雄译
载1972年 平凡社 《中国革命与文学》第6卷

皇帝的新衣 西川久代
载1981年4月 《译林》第2号

以上目录摘选译自下列书目、选编而成。《现代中国文学研究文献目录——增补版——（1908—1945）》（饭田吉郎编，1991年，汲古书院）、《中国儿童文学邦译再话年表（I）》（石田稔编，《中国儿童文学》复刊第1号，1974年）、《中国儿童文学邦译再话年表（II）》（石田稔编，《中国儿童文学》第3·4合并号，1976年）、《日本译中国书综合目录》（谭汝谦主编，1981年，中文大学出版社）、《中国现代文学研究的深入与现状》（阿部幸夫·松井博光·佐々木郁子合编，1988年，东方书店）、《东京都立日比谷图书馆儿童书目录》（东京都立日比谷图书馆编，1992年）。凡附有“*”记号的，表示在本目录制作时，尚未完全确定，有待往后进一步确认。